

| 中国古代神话 |
ANCIENT CHINESE MYTHS

共工触山

Gonggong Destroys Mount Buzhou



主编 / 赵镇琬

Edited by
Zhao Zhenwan

| 中国古代神话 |

共工触山

文 / 履端 图 / 孙爱国

主编 / 赵镇琬

图书在版编目(CIP)数据

中国古代神话. 共工触山 : 汉英对照 / 赵镇琬主编;
履璿文; 孙爱国图; 葛文聪译. — 北京 : 新世界出版
社, 2015. 1

(幼学启蒙丛书)

ISBN 978-7-5104-5161-4

I. ①中… II. ①赵… ②履… ③孙… ④葛… III.
①儿童文学—神话—作品集—中国—古代—汉、英 IV.
①I286.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第307854号

Gonggong Destroys Mount Buzhou 共工触山

主 编: 赵镇琬

撰 文: 履 璿

绘 图: 孙爱国

翻 译: 葛文聪

责任编辑: 李淑娟 葛文聪

英文审定: 徐明强

装帧设计: 清鑫工作室

责任印制: 李一鸣 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京西城区百万庄大街24号 (100037)

发行部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)

总编室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版权部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

印刷: 北京亚通印刷有限责任公司

经销: 新华书店

开本: 787×1092 1/12

字数: 4千字 印张: 2

版次: 2015年1月第1版 2015年6月北京第2次印刷

书号: ISBN 978-7-5104-5161-4

定价: 17.90元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010)6899 8638

| 中国古代神话 |

共工触山

文 / 履端 图 / 孙爱国

主编 / 赵镇琬

First Edition 2015

Edited by Zhao Zhenwan

Translated by Ge Wencong

Copyright by New World Press, Beijing, China

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-7-5104-5161-4

Published by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Distributed by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Tel: 86-10-68995968

Fax: 86-10-68998705

Website: www.newworld-press.com

E-mail: frank@nwp.com.cn

Printed in the People's Republic of China

Gonggong Destroys *Mount Buzhou*

Written by Lu Xie

Illustrated by Sun Aiguo

Edited by Zhao Zhenwan



前言



中国有很多古老美丽的故事和传说，这些故事都充满了纯真的思想和深邃的人文气息，因此便构成了中华民族的精神象征之一，这些故事更巩固了中国人的同源意识。

在这套“幼学启蒙丛书”中，内容涵盖了大家所熟悉的民俗故事、神话故事、节日故事、名胜传说与古代名医、贤哲、名相、名将、帝王、智童、科学家、智谋、诗书故事等等，总计八十册。为了让孩子们了解祖先们活动的广阔天地和历代的政治变迁、科学发展与文学艺术上的成就，我们运用最精炼的文字与生动的插画，将其一一呈现给中国儿童，并使得这些久远的历史人物，轻松地进入儿童的思想领域，与他们的血脉相连接。

身为中国人，对中华民族的认知，就好像一个做儿女的，应该了解他的大家庭一样，如此他才会对这个家庭有感情、有责任。我们希望这套书的出版，能够引导孩子在人生记忆力最好的时候，去了解祖国历史的脉络、认同中华民族的生活轨迹与精神内涵，从而拥有高瞻远瞩的智慧，成为一个心胸开阔、人格健全的人。

“幼学启蒙丛书”，是为中国儿童编辑的，为这一套丛书撰稿和绘图的儿童文学工作者，都以传统文学和艺术观点来诠释中国古老的神话、传说和历史，我们希望这套丛书能为每一个中国家庭，每一个中国儿童所喜爱。

赵镇琬

Preface

China is a beautiful treasure-house of ancient tales and folklore. Here are stories filled with sincere reflection echoing the vast and deep spirit of our culture and civilization. These represent the best of Chinese culture—tales that uphold a people's sense of their common origin.

This collection of *First Books for Early Learning* offers stories familiar to all of us. Drawn from folklore and mythology, along with the origins of special days in the traditional calendar and of famous places, these eighty books also recall ancient physicians, philosophers and thinkers, figures famed for statecraft, generals, royalty, prodigies and scientists, remembered through tales of wisdom and great poetry.

To give Chinese children all over the world an understanding of their ancestors' lives, and the changes through the different ages of China's history, scientific development and achievements in arts and literature, we have brought together concise language with most vivid illustrations. These ancient historical figures also give inspiration and ideas to children to connect with their own roots.

As Chinese, we know Chinese history well as a son or a daughter knows his or her family. Only with such knowledge can one possess a depth of passion and a sense of responsibility. It is our wish that this collection will guide children at an early age to learn from the history of our nation and to identify with the social progress and philosophical spirit of the Chinese people. We hope our children will develop wider horizons of wisdom to become open-minded yet with a rooted outlook on life.

First Books for Early Learning was originally compiled in Chinese for the children of China. The writers and artists who contributed to this collection have used the perspective of traditional literature and arts to interpret Chinese mythology, legends and history. We hope this collection will be enjoyed by Chinese people—and, now in translation, also by people all over the world—and all children who want to learn more about China.

Zhao Zhenwan



相传很早以前，天上有一个水神，名字叫共工。还有一个火神，名字叫祝融。水神共工非常凶恶。有一年，他和火神祝融打起仗来。

Legend has it that in the Heavens, Gonggong was the God of Water and Zhurong was the God of Fire. Gonggong was very fierce. They once even fought each other.

共工和祝融从天上一直打到地上。共工和他手下的凶神坐上大木排去追击祝融，天立刻塌了下来，天上出现了许多窟窿，地上出现了许多裂缝。

They fought from the Heavens to the Earth. Sailing on a great raft, Gonggong and the demons under his command chased after Zhurong. All of a sudden, the Heavens collapsed, leaving many holes in the Heavens and many cracks on the Earth.





共工和祝融打得难分难解。江河的鱼虾蟹子一齐给共工助战。

Gonggong and Zhurong were locked in fierce combat. The fish, shrimp and crabs in the rivers all came to Gonggong's aid.

可是祝融更厉害，烧起熊熊大火，向共工反击，
烧得共工手下的凶神焦头烂额，死去活来。

Yet Zhurong was mightier and set raging fires
against Gonggong. The demons under Gonggong were
totally defeated.



